

ZÁPADOČESKÁ UNIVERZITA V PLZNI  
Fakulta filozofická  
Katedra románských jazyků

PROTOKOL O HODNOCENÍ BAKALÁŘSKÉ PRÁCE  
(Posudek oponenta)

Práci předložil(a) student(ka): Vladislava Prilutskaya

Název práce: *Le lexique d'origine française dans la langue russe contemporaine*

Oponoval: PhDr. Dagmar Koláříková, Ph.D.

1. CÍL PRÁCE (uveďte, do jaké míry byl splněn):

Je velmi těžké posoudit, do jaké míry byl cíl této bakalářské práce splněn, neboť z mého pohledu byl tento cíl stanoven velmi nepřesně. Podle slov autorky bylo hlavním cílem „analyzovat slovní zásobu ruštiny z etymologického hlediska a představit slova francouzského původu, která se používají v oblasti obchodu“. Pokud bych vycházela z tohoto stanovení cíle, pak bych musela konstatovat, že slovní zásoba ruštiny v práci z etymologického hlediska analyzována nebyla, najdeme zde pouze stručný přehled historického vývoje ruštiny. Výtky mám i ke stanovení dalších cílů, kde vzhledem k nesprávnému užití předložky „à“ dochází k tomu, že si studentka jako cíl práce stanovuje „prostudovat způsoby adaptace výpůjček z ruštiny a analyzovat, do jaké míry jsou francouzské výpůjčky z ruštiny rozpoznatelné pro francouzské rodilé mluvčí“. Pokud se odmyslím od těchto jazykových pochybení, pak cílem bylo zřejmě prostudovat způsoby adaptace výpůjček v ruštině a rozpoznatelnost měla být zkoumána u francouzských výpůjček v ruštině, v tomto smyslu byl cíl práce splněn.

2. OBSAHOVÉ ZPRACOVÁNÍ (náročnost, tvůrčí přístup, proporcionalita teoretické a vlastní práce, vhodnost příloh apod.):

Práce je rozdělena do dvou hlavních částí. Teoretická část se skládá ze 4 kapitol. Podle obsahu i názvů kapitol v samotné práci by první dvě měly být věnovány historii ruského jazyka, jedná se však jen o další pochybení autorky, neboť 1. kapitola se zabývá historickým vývojem francouzského jazyka. Třetí kapitola pojednává o typologii výpůjček a čtvrtá kapitola o adaptaci výpůjček do systému ruského jazyka. V praktické části, kterou tvoří 3 kapitoly, seznamuje autorka čtenáře se slovy, která byla do ruštiny přejata z francouzštiny a která se používají v oblasti obchodu (není však jasné, na základě čeho sestavila tento výčet slov), a představuje průzkum, který provedla, aby zjistila, do jaké míry jsou francouzští rodilí mluvčí schopni rozpoznat výpůjčky z francouzštiny v nahrávkách 5 ruských vět. Výhrady mám především k první kapitole praktické části, v níž postrádám vysvětlení, proč byla vybrána zrovna oblast obchodu, s čímž souvisí i druhá výtka – proč tedy nebylo v teoretické části pohovořeno (např. místo historického vývoje obou jazyků) o obchodních vztazích mezi Francií a Ruskem (resp. Sovětským svazem). Protože autorka ani nevysvětlila, jakým způsobem sestavila daný seznam slov, není úplně jasné, zda se jedná o vlastní práci autorky, neboť všechna vysvětlení k daným výpůjčkám jsou čerpána z internetových slovníků. Oceňuji tedy především provedení výzkumu, který přinesl zajímavé poznatky (nicméně i k této části mám výhradu – nemyslím si, že by bylo třeba vysvětlovat jednotlivá slova zvolených vět „zkopírováním“ údajů z kapitoly 3.1, včetně četných chyb). Práce je vhodně doplněna grafy, které dokumentují výsledky provedeného průzkumu.

3. FORMÁLNÍ ÚPRAVA (jazykový projev, správnost citace a odkazů na literaturu, grafická úprava, přehlednost členění kapitol, kvalita tabulek, grafů a příloh apod.):

Také po formální stránce vykazuje práce řadu nedostatků. V práci se vyskytuje velké množství chyb, jejich výčet by byl velmi dlouhý, pro ilustraci uvádím chyby ze strany 19, kde jich hned v prvním odstavci najdeme 8 (*l'adaptation le plus courante, selon les modèles utilisés, selon le modèle russe, la terminaison –o en russe est caractère que pour des noms neutres, la forme pluriel... est utilisé, la forme plurielle d'un mot cocos, une forme de singulier*) nebo chyby v názvu kapitoly 3.1, kde studentka chybovala hned 4krát: *Le liste des mots russes d'origine français utilisés au domaine commerciale*. Vzhledem k tématu považuji za poměrně závažnou chybu časté používání nesprávné vazby u výrazu „výpůjčky z francouzštiny“ (ve francouzštině „les emprunts au français“, nikoliv „les emprunts du français, jak bylo převážně používáno), případně „výpůjčky z francouzštiny do ruštiny“ (ve francouzštině „les emprunts au français dans le russe/la langue russe“), na důsledky užití špatných předložek již bylo poukázáno v bodě 1. Velké množství chyb je i v obou resumé. Mnoha nepřesností se autorka dopustila v odkazech na literaturu, v práci najdeme několik pasáží, které nejsou označeny žádným zdrojem, přestože je jasné, že studentka musela tyto informace někde načerpat

(např. 1. odst. na s. 6, některé odstavce na s. 7, 9, 12, 14, 15... Jako čtenářka práce mám i pochybnosti o tom, že všechny internetové zdroje byly naposledy citovány 10. 3. 2017. Ani grafická úprava nepřidá práci na kvalitě, u některých stránek nejsou zarovnány okraje, některé příklady jsou v kurzívě, jiné bez kurzívy a v textu hůře rozpoznatelné, za nevhodné považuji i dělení slov, neboť jsou v mnoha případech špatně rozdělena. Přílohy jsou zpracovány kvalitně.

4. STRUČNÝ KOMENTÁŘ HODNOTITELE (celkový dojem z bakalářské práce, silné a slabé stránky, originalita myšlenek apod.):

Práce na mne působí dojmem, že byla napsána ve velkém spěchu, neboť obsahuje řadu formálních i věcných chyb (např. v 1. kapitole praktické části dochází k neustálému střídání Vasmer a Fasmer, přitom se stále jedná o stejné příjmení Vasmer), které by při opětovném čtení práce mohly být odstraněny. Domnívám se, že v práci, která čítá 42 stran (z toho podstatnou část tvoří odkazy v poznámkách pod čarou), bylo věnováno zbytečně moc prostoru historickému vývoji obou jazyků (cca 1/3) vzhledem k tomu, že se mělo jednat o slovní zásobu francouzského původu v současné ruštině. Jak už jsem zmínila, v práci také postrádám vysvětlení toho, proč byly příklady v kapitole 3.1 vybrány pouze z oblasti obchodu. Tuto část ostatně považuji za slabou stránku práce – je zde velké množství gramatických chyb, řada uváděných slov není ani francouzského původu (nejčastěji se jedná o slova z latiny a řečtiny), pouze se do ruštiny dostala přes francouzštinu, některé výrazy ani nespádají jen do oblasti obchodu, lze je považovat spíše za ekonomické termíny, případně se jedná o slovní zásobu z běžného jazyka. Považovala bych za vhodnější, kdyby se autorka pokusila o nějakou klasifikaci těchto slov (minimálně na přímé a nepřímé výpůjčky, případně vydělit zvlášť výpůjčky, které v ruštině nabyly jiného významu apod. ). Za přínosný považuji provedený průzkum, jeho zpracování mohla být ale také věnována větší pozornost.

5. OTÁZKY A PŘIPOMÍNKY DOPORUČENÉ K BLIŽŠÍMU VYSVĚTLENÍ PŘI OBHAJOBĚ (jedna až tři):

1. Vysvětlíte, proč byla pro uváděné příklady vybrána oblast obchodu a podle jakých kritérií výběr probíhal.
2. Proč například slovo „demokracie“ nebo kalky z francouzštiny, uvedené na s. 32, považujete za slova užívaná v oblasti obchodu?

6. NAVRHOVANÁ ZNÁMKA

(výborně, velmi dobře, dobře, nevyhověl):  
nevyhověla

Datum: 14. 5. 2017

Podpis:

Kolářikova